

2023年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（韓国語）

本文7ページ

■問題 1. 次の文章を読んで下の問いに答えなさい。 (40点)

일본인의 의상 중에 특히 흥미를 끄는 것은 기모노가 아닐까. 16세기 일본에 온 포르투갈과 스페인의 선교사도 일본인의 의상이 서양의 그것과 크게 다르다는 것에 놀랐다고 보고하고 있다. 전문서에 의하면 기모노는 원래 ‘입는 것’이라는 의미였는데, 시대와 함께 서양의 옷에 상대하는 말로 일본의 의상, 즉 ‘와후쿠(일본 고유의 옷)’라는 의미로 쓰이게 되었다고 한다.

A

일반적인 양복은 곡선으로 재단된 천을 꿰매 맞추어 입체적인 몸에 맞게 만들지만, 기모노는 옷감을 재단한 천을 평면적으로 봉합해서 만든다는 데에 그 차이가 있다. 기모노의 소재가 되는 옷감에는 용도에 맞추어 여러 문양과 디자인이 그려져 있다. 이러한 디자인을 능숙하게 (1) 만든 기모노를 펼쳐 보면 (2) 커다란 캔버스에 그려진 한 폭의 그림 같다. B

허리에 두른 띠도 외국에서 온 관광객의 눈길을 끈다고 한다. 등에 묶어 올린 띠를 보고 “아이를 (3) 위한 것이 아닐까”라든지 “베개를 (4) 있는 것 같다”고 오해하는 외국인도 적지 않은 모양이다. 띠는 ‘띠다’라는 말에서 연상할 수 있듯이 원래 무언가를 (5) 위해서 허리에 천을 두른 것에서 비롯되었다는 설이 있다. 그 후 ‘띠다’나 ‘고정시키다’보다는 ‘장식하는’ 기능이 중요시됨에 따라, 다양한 띠가 나오게 되었다. C

처음에는 상반신과 하반신을 나누어 입던 기모노는 시대의 흐름과 함께 【ア】되며, 옷 전체가 한 장의 천으로 이루어져 있는 단순함을 극복하기 위해서라도 띠는 중요한 악센트로써의 패션적 기능을 맡게 되었다. 이러한 필요성에 의해 자연스럽게 띠에는 아름다운 모양이 생기며, 점점 실용적인 기능에서 벗어나 【イ】. 화려하고 복잡하게 묶인 띠에는 이런 역사가 있다.

기모노는 맵시 있게 잘 입는 것이 어렵고, 띠 또한 제대로 배우지 않으면 혼자서는 (6) 예쁘게 묶을 수 없다. 그래서일까 일상생활에서 기모노를 입은 일본인을 볼 수 있는 기회는 많지 않다. 하지만 최근에는 여름의 축제나 불꽃놀이를 보러 유카타를 입고 나서는 젊은 여성을 여기저기에서 볼 수 있게 되었다. 유카타는 기모노에 비하면 간편하게 입을 수 있는 것이 인기의 비결인 듯하다. 그런데 이따금 외국 영화나 드라마에서는 (7) 장소에 어울리지 않게 유카타를 입은 일본 여성 역활의 배우가 등장하는 장면이 나오기도 한다. 아무래도 【ウ】.

욕(浴)이라는 글자가 쓰인 것처럼 유카타는 본래 목욕을 하러 오갈 때 입는 옷이다. 땀을 흡수하며 통풍이 잘 되는 소재로 만들어졌기 때문에 가벼운 나들이는 물론 잠옷으로도 사용될 수 있다. 즉 유카타는 주로 여름에 입는 캐주얼한 기모노로 여름 이외의 계절이나 축제 이외의 외출 등에는 어울리지 않는다. 양복에도 여름 양복과 겨울 양복이 있는 것처럼 기모노에도 계절에 따라 입을 수 있는 종류가 있는 것이다. 기모노는 또한, 목적에 따라 옷감이나 구조, 디자인을 적절하게 맞춰 입을 필요가 있다. 가령 결혼식이라면 밑단에만 화려한 문양이 들어간 도메소데(留袖)를 입거나, 외출 시에는 전체적으로 작은 무늬가 들어간 고몬(小紋)등 방문용 기모노를 입는다. D

가부키나 다도, 꽃꽂이와 같은 일본 전통 문화의 세계에서는 지금도 기모노를 입는 것이

韓国語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

관습이다. 번거러움에도 불구하고 기모노를 입는 이유는 적당한 긴장감과 바른 마음가짐을 갖고 【エ】. 외국에서 일본을 방문할 때에는 이러한 것을 눈여겨봄으로써 일본인의 마음과 연결된 일본의 의복 문화도 경험할 수 있는 기회를 꼭 갖기 바란다.

1-1 空欄の1～7に入る語句として最も適当なものを、それぞれ①～④の中から選びなさい。

解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各3点×7=21点)

- | | | | | | |
|---|--------------|--------------|----------|--------|--------------------------------|
| 1 | ① 곡선에 맞추어 | ② 반복하여 | ③ 뒤집어 | ④ 마름해서 | <input type="text" value="1"/> |
| 2 | ① 문득 | ② 마치 | ③ 모처럼 | ④ 겨우 | <input type="text" value="2"/> |
| 3 | ① 지기 | ② 태우기 | ③ 엮기 | ④ 입기 | <input type="text" value="3"/> |
| 4 | ① 짊어지고 | ② 떠맡고 | ③ 이고 | ④ 안고 | <input type="text" value="4"/> |
| 5 | ① 매기 | ② 차기 | ③ 몸에 지니기 | ④ 따기 | <input type="text" value="5"/> |
| 6 | ① 제법 | ② 좀처럼 | ③ 상당히 | ④ 꽤 | <input type="text" value="6"/> |
| 7 | ① 공적인 자리에도 | ② 사적인 자리에도 | | | |
| | ③ 비공식적인 자리에도 | ④ 비공개적인 자리에도 | | | <input type="text" value="7"/> |

1-2 空欄【ア】に入る語句として最も適当なものをえらびなさい。解答は にマークすること。

(3点)

- ① 한 장의 천을 상하로 재단해서 쓰게 ② 한 장의 천을 앞이 트이게 해서 걸쳐 입게
 ③ 복수의 천으로 나누어 잘라서 걸쳐 입게 ④ 복수의 천을 보타리 형태로 잘라서 쓰게

1-3 空欄【イ】に入る語句として最も適当なものをえらび나さい。解答は にマークすること。

(3点)

- ① 실용적으로 입는 방법이 추진되었다 ② 추상적인 디자인이 중요시되었다
 ③ 미적인 성격이 강해졌다 ④ 실험적인 문양이 사용되었다

1-4 空欄【ウ】に入る語句として最も適当なものをえら비나さい。解答は にマークすること。

(3点)

- ① 기모노와 유카타의 구별은 어려운 것 같다
 ② 기노모와 유카타에 관한 상식은 어지간히 보급되어 있는 것 같다
 ③ 어떤 복장도 마다하지 않는 것 같다
 ④ 혼한 풍경인 것 같다

1-5 空欄【エ】に入る語句として最も適当なものをえら비나さい。解答は にマークすること。

(3点)

- ① 그 자리에 빛내게 하기 위해서가 아닐까 ② 그 자리에 안주하기 위해서가 아닐까
 ③ 그 자리에 올라가기 위해서가 아닐까 ④ 그 자리에 임하기 위해서가 아닐까

.....(2023年度).....

1-6 次の①～④の中から、本文の内容に最も近いものを選びなさい。解答は にマークすること。(4点)

- ① 기모노의 양식은 옛날부터 그대로이다.
- ② 일본의 전통 문화를 알기 위해서는 기모노의 지식이 불가결하다.
- ③ 외국인은 기모노와 유카타를 구별해서 입을 필요가 없다.
- ④ 일본에서는 불꽃놀이 보러 갈 때 유카타를 입는 젊은이들이 많다.

1-7 次の一文が入るのに最も適切な位置を ～ の中から選びなさい。解答は にマークすること。(3点)

「용도와 계절에 따라 무늬와 디자인을 맞춰 입는 것은 기모노를 입는 소양 중 하나이다.」

- ① A ② B ③ C ④ D

■問題 2. 以下の韓国語を日本語に訳した場合、最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はそれぞれ 2-1 は に、2-2 は に、2-3 は に、2-4 は にマークすること。(各 5 点×4=20 点)

2-1 에도 시대 서민들의 삶을 고스란히 간직하고 있는 ‘오우치주쿠’ 라는 정감 어린 역참 마을에서 하룻밤을 머물며 쌓인 여독을 풀고 가기로 했다.

- ① 江戸時代の庶民たちの生活をあますところなく維持している「大内宿」という情緒あふれる宿場町で一晩泊まりながら、旅の疲れをいやしていくことにした。
- ② 江戸時代の庶民たちの生活をなんとか維持している「大内宿」という情緒あふれる宿場町で一晩泊まりながら、旅の疲れをいやしていくことにした。
- ③ 江戸時代の庶民たちの生活をあますところなく維持している「大内宿」という昔ながらの宿場町で一晩泊まりながら、旅の疲れをいやしていくことにした。
- ④ 江戸時代の庶民たちの生活をなんとか維持している「大内宿」という昔ながらの宿場町で一晩泊まりながら、旅の疲れをいやしていくことにした。

2-2 붓글씨를 쓸 때는 마음을 가다듬고 자세를 바르게 하며 붓끝에 너무 힘이 들어가지 않도록 하면서도 필력을 일정하게 유지하는 것이 중요한데 만약 자세가 흐트러지거나 붓심이 안정감을 잃으면 작품 전체의 구도와 글씨 한 자 한 자의 균형이 무너지기 십상입니다.

- ① 筆文字を書くときは、心を整え、姿勢を正し、筆先に力が入りすぎないようにしながら、筆力を一定に保つことが重要ですが、もし姿勢が乱れたり、筆の中心が安定感を失ったりすると、作品全体の構図や一字一字の文字のバランスが崩れがちになります。
- ② 筆文字を書くときは、心を整え、姿勢を正し、筆先に力が入りすぎないようにしながら、筆力を一定に保つことが重要ですが、もし姿勢が乱れたり、筆の力が安定感を失ったりすると、作品全体の構図や一字一字の文字のバランスが崩れがちになります。
- ③ 筆文字を書くときは、心を整え、姿勢を正し、筆先に力が入りすぎないようにしながら、筆力を一定に保つことが重要ですが、もし姿勢が乱れたり、筆の力が安定感を失ったりすると、作品全体の構図や一字一字の文字のバランスが崩れることに留意しましょう。
- ④ 筆文字を書くときは、心を整え、姿勢を正し、筆先に力が入りすぎないようにしながら、筆力を一定に保つことが重要ですが、もし姿勢が乱れたり、筆の中心が安定感を失ったりすると、作品全体の構図や一字一字の文字のバランスが崩れることに留意しましょう。

.....(2023年度).....

2-3 고향 납세 제도란 자신이 지원하고 싶은 지방에 납세라는 명목의 기부를 하면 해당 지자체로부터 기부금액의 3 할 한도 내의 지역 특산품을 답례품으로 제공받는 것으로, 기부자에게는 이듬해의 세금 감면 혜택을 주며 지방의 도시를 위해서는 지역 홍보와 지역 경제 활성화에 기여할 수 있는 제도이다.

- ① ふるさと納税制度とは、自分が応援したい地方に納税という名目で寄付をすると、その自治体から寄付金額の3パーセント限度内の地域特産品をお礼品として提供されるもので、寄付者には2年分の税金減免の特典が与えられ、地方都市にとっては地域PRや地域経済の活性化に貢献できる制度である。
- ② ふるさと納税制度とは、自分が応援したい地方に納税という名目で寄付をすると、その自治体から寄付金額の3パーセント限度内の地域特産品をお礼品として提供されるもので、寄付者には翌年の税金減免の特典が与えられ、地方都市にとっては地域PRや地域経済の活性化に貢献できる制度である。
- ③ ふるさと納税制度とは、自分が応援したい地方に納税という名目で寄付をすると、その自治体から寄付金額の30パーセント限度内の地域特産品をお礼品として提供されるもので、寄付者には2年分の税金減免の特典が与えられ、地方都市にとっては地域PRや地域経済の活性化に貢献できる制度である。
- ④ ふるさと納税制度とは、自分が応援したい地方に納税という名目で寄付をすると、その自治体から寄付金額の30パーセント限度内の地域特産品をお礼品として提供されるもので、寄付者には翌年の税金減免の特典が与えられ、地方都市にとっては地域PRや地域経済の活性化に貢献できる制度である。

2-4 인적이 드문 곳에서 오롯한 나만의 시간을 보내고 싶어 땀을 흘리며 한나절 산기슭을 에둘러 올라가니 산등성이가 막 지난 곳에 수줍은 듯 고운 자태를 뽐내고 있는 작은 산사가 나타나는 게 아닌가.

- ① 人通りの少ない場所で静かに一人きりの時間を過ごしたいと思い、大汗をかきながら一日かけて山麓を遠回りして登っていくと、尾根を過ぎたとたんに、恥ずかしそうにその美しい姿を誇る小さな山寺が現れたではないか。
- ② 人通りの少ない場所で全く一人きりの時間を過ごしたいと思い、大汗をかきながら半日かけて山麓を遠回りして登っていくと、尾根を過ぎたとたんに、恥ずかしそうにその美しい姿を誇る小さな山寺が現れたではないか。
- ③ 人通りの少ない場所で全く一人きりの時間を過ごしたいと思い、大汗をかきながら一日かけて山麓を遠回りして登っていくと、尾根を過ぎたとたんに、恥ずかしそうにその美しい姿を誇る小さな山寺が現れたではないか。
- ④ 人通りの少ない場所で静かに一人きりの時間を過ごしたいと思い、大汗をかきながら半日かけて山麓を遠回りして登っていくと、尾根を過ぎたとたんに、恥ずかしそうにその美しい姿を誇る小さな山寺が現れたではないか。

韓国語一問題用紙 5 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

■問題 3. 以下の日本語を韓国語に訳した場合に最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はそれぞれ3-1は に、3-2は に、3-3は に、3-4は にマークすること。
(各5点×4=20点)

3-1 地元を愛するあまり、ふるさと自慢をしているうちに皆さんに共感をおしつける方もいらっしゃるかもしれませんが、そこはご愛嬌だと思って大目に見てくださると嬉しいです。

- ① 자신의 고장을 너무나 사랑한 나머지, 고향 자랑을 하다가 여러분께 공감을 강요하는 분도 계실지 모르지만 애교라고 생각하고 봐주시면 감사하겠습니다.
- ② 자신의 고장을 너무나 사랑할 나머지, 고향 자만을 하다가 여러분께 공감을 미루는 분도 계실지 모르지만 애교라고 생각하고 봐주시면 감사하겠습니다.
- ③ 자신의 고장을 너무나 사랑할 나머지, 고향 자랑을 하다가 여러분께 공감을 미루는 분도 계실지 모르지만 애교라고 생각하고 봐주시면 감사하겠습니다.
- ④ 자신의 지방을 너무나 사랑한 나머지, 고향 자만을 하다가 여러분께 공감을 강요하는 분도 계실지 모르지만 애교라고 생각하고 봐주시면 감사하겠습니다.

3-2 しゃっくりがとまらないときは、ごくん、とつばを一気に飲み込み、息を止めてしばらくじっとしていれば、良くなるかもしれません。

- ① 딸꾹질이 멈추지 않을 때는 한 번에 침을 벌컥벌컥 마신 후 숨을 참고 잠시 있으면 좋아질지도 모릅니다.
- ② 딸꾹질이 멈추지 않을 때는 한 번에 침을 꿀꺽 삼킨 후 숨을 참고 잠시 있으면 좋아질지도 모릅니다.
- ③ 딸국질이 멈추지 않을 때는 한 번에 침을 벌컥벌컥 삼킨 후 숨을 참고 잠시 있으면 좋아질지도 모릅니다.
- ④ 딸국질이 멈추지 않을 때는 한 번에 침을 꿀꺽 마신 후 숨을 참고 잠시 있으면 좋아질지도 모릅니다.

3-3 ガサガサと音を立てて物を取り出したり、どんなに小声でもヒソヒソとおしゃべりされたりするだけでも、気にされる方がいらっしゃいますので、ここから先は、なるべく音を立てないようにご配慮願います。

- ① 거칠거칠 소리를 내서 물건을 꺼내거나 아무리 작은 소리라 하더라도 소곤소곤 말씀하시는 것만으로도 신경이 쓰인다는 분이 계시기 때문에 지금부터는 가능한 한 소리를 내지 않도록 배려해 주시길 바랍니다.
- ② 거칠거칠 소리를 내서 물건을 꺼내거나 아무리 작은 소리라 하더라도 알뜰살뜰 말씀하시는 것만으로도 신경이 쓰인다는 분이 계시기 때문에 지금부터는 가능한 한 소리를 내지 않도록 배려해 주시길 바랍니다.

- ③ 부스럭부스럭 소리를 내서 물건을 꺼내거나 아무리 작은 소리라 하더라도 알뜰살뜰 말씀하시는 것만으로도 신경이 쓰인다는 분이 계시기 때문에 지금부터는 가능한 한 소리를 내지 않도록 배려해 주시길 바랍니다.
- ④ 부스럭부스럭 소리를 내서 물건을 꺼내거나 아무리 작은 소리라 하더라도 소곤소곤 말씀하시는 것만으로도 신경이 쓰인다는 분이 계시기 때문에 지금부터는 가능한 한 소리를 내지 않도록 배려해 주시길 바랍니다.

3-4 マスクの着脱は個人の判断が基準となりますが、感染拡大が懸念される場合は事業者の判断で、着用を求められることが、ひょっとしたらあるかもしれません。

- ① 마스크 착용 여부는 개인의 판단이 기준이 되지만 감염 확대가 배려되는 경우에는 사업자의 판단으로 착용을 구할 수가 어찌면 있을 수도 있습니다.
- ② 마스크 착용 여부는 개인의 판단이 기준이 되지만 감염 확대가 염려되는 경우에는 사업자의 판단으로 착용을 요청할 수가 어찌면 있을 수도 있습니다.
- ③ 마스크 착용 여부는 개인의 판단이 기준이 되지만 감염 확대가 배려되는 경우에는 사업자의 판단으로 착용을 요청할 수가 자칫하면 있을 수도 있습니다.
- ④ 마스크 착용 여부는 개인의 판단이 기준이 되지만 감염 확대가 염려되는 경우에는 사업자의 판단으로 착용을 구할 수가 자칫하면 있을 수도 있습니다.

■問題4. 次の用語を韓国語で説明する場合、内容及び文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。
(各5点×4=20点)

4-1 世界遺産「奄美大島、徳之島、沖縄島北部及び西表島」

- ① 일본에서 5 번째로 등록된 세계 자연 유산이다.
- ② 일본에서 처음으로 문화와 자연이 융합된 복합 유산으로 세계유산에 등록되었다.
- ③ 이 세계 유산은 -특별히 뛰어난 자연미 및 미적 요소를 가진 지역-으로 등록 기준을 충족시키고 있다.
- ④ 이 세계 유산을 구성하는 모든 섬은 오키나와현에 위치하고 있다.
- ⑤ 몽구스는 이 세계 유산에 서식하는 고유종으로 보호되고 있다.

4-2 桶狭間の戦い

23

- ① 현재의 아이치현 신시로시(市)에서 일어난 도쿠가와 이에야스, 오다 노부나가 연합군과 다케다 가쓰요리와 전투를 말한다.
- ② 오다, 도쿠가와 연합군과 히데요시 군(軍)과의 사이에서 일어난 전투이다.
- ③ 도쿠가와 이에야스(당시의 마쓰다이라 모토야스)는 이 전투에 오다 군(軍)으로 참전했다.
- ④ 오다 노부나가 대군을 이끌고 영지를 침범한 이마가와 요시모토에게 승리한 전투이다.
- ⑤ 오다 노부나가 대군을 이끌고 이마가와 요시모토를 물리친 전투이다.

4-3 姫路城

24

- ① 그 모습으로부터 백로성으로 불리며, 2009년부터 대천수 보존 수리 공사가 시작되어 2015년에 완성한 후 세계 유산에 등록되었다.
- ② 그 모습으로부터 까마귀성으로 불리며, 일본에서 처음으로 등록된 세계 유산의 하나이다.
- ③ 그 모습으로부터 백로성으로 불리며, 일본에서 처음으로 등록된 세계 유산의 하나이다.
- ④ 성이라는 명칭이 붙은 시설로는 일본에서 유일한 세계 유산이다.
- ⑤ 그 모습으로부터 까마귀성으로 불리며, 2009년부터 대천수 보존 수리 공사가 시작되어 2015년에 완성한 후 세계 유산에 등록되었다.

4-4 御朱印(または朱印)

25

- ① 사찰이나 신사에 참예, 참배했을 때 증명서로 받는 붉은색 인영. 일반적으로는 사찰이나 본존 등의 명칭과 날짜를 먹으로 써 놓는다. 기간이 정해져 있는 특별한 ‘고슈인’을 발행하는 사찰도 있다.
- ② 사찰이나 신사에 참례, 참배했을 때 증명서로 받는 붉은색 인영. 일반적으로는 사찰이나 본존 등의 명칭과 날짜를 먹으로 써 놓는다. ‘고슈인’ 수첩에 써 받을 수 있기 때문에 ‘고슈인’ 수첩을 지참하거나 구입할 필요가 있다.
- ③ 사찰이나 신사에 참예, 참배했을 때 증명서로 받는 붉은색 인영. 일반적으로는 사찰이나 본존 등의 명칭과 날짜를 먹으로 써 놓는다. 국보 혹은 중요 문화재로 지정된 사찰에서만 받을 수 있다.
- ④ 사찰이나 신사에 참례, 참배했을 때 증명서로 받는 붉은색 인영. 고대로부터 천황이 공적 문서로 쓰는 것을 말한다.
- ⑤ 시코쿠 여든여덟 사찰이 참예, 참배한 증명서로 ‘오사메후다’와 교환함으로써 받는 붉은색 인영.

<韓国語> マークシート 解答 (2023年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	4	3	1	40
2	2	3		
3	3	3		
4	1	3		
5	3	3		
6	2	3		
7	1	3		
8	2	3		
9	3	3		
10	1	3		
11	4	3		
12	4	4		
13	4	3		
14	1	5	2	20
15	2	5		
16	4	5		
17	2	5		
18	1	5	3	20
19	2	5		
20	4	5		
21	2	5		
22	1	5	4	20
23	4	5		
24	3	5		
25	1	5		

100

100